

St. Simeon the Elder (سمعان الشيخ)

(1/16) Simeon the Elder stood among the seventy, / The learned teachers chosen with care; / To translate the Holy Scriptures / From Hebrew to Greek in prayer.

(١٦/١) كان سمعان الشيخ من السبعين / من معلمي اليهود العالمين / اختارهم بطليموس سوتير / لترجمة الأسفار للغة اليونانية

(2/16) They came to Jerusalem by God's will, / And two by two were set apart; / That none would join another's words, / And truth might be found in every part.

(١٦/٢) جاءوا إلى أورشليم بإرادة الله / وكل اثنين أقيموا في مكان / بعيداً عن الآخرين حتى لا يتفقوا / ولتُعرف الترجمة الصحيحة بأمان

(3/16) Simeon served among them faithfully, / And labored over every word; / Until he reached the words of Isaiah / Of the Virgin bearing the Lord.

(١٦/٣) وكان سمعان بينهم أميناً / يترجم كلام الله باجتهاد / حتى بلغ قول إشعياء / عن العذراء التي تحبل وتلد

(4/16) He feared to write the word "Virgin," / Lest the king should mock the saying; / He thought to write "young lady" instead, / Yet in his heart the trouble stayed.

(١٦/٤) فخاف أن يكتب العذراء / فيسخر الملك من الكلام / وأراد أن يكتب فتاة / لكن قلبه اضطرب ولم يسترح

(5/16) Then God revealed to him in vision: / "Simeon, do not fear or grieve; / You shall not see death before you see Christ, / Born of the Virgin, as you have believed."

(١٦/٥) فأعلن الله له في رؤيا / يا سمعان لا تخف ولا تحزن / لن ترى الموت قبل أن ترى المسيح / مولوداً من عذراء كما قيل

(6/16) Simeon kept the promise in his heart, / And waited through the passing years; / He lived for nearly three hundred years, / Until God fulfilled what he had heard.

(١٦/٦) فحفظ سمعان الوعد في قلبه / وانتظر الرب سنيّاً طويلة / وعاش نحو ثلاثمائة عام / حتى تم وعد الله له

(7/16) When Christ the Lord was born at last, / Simeon was advanced in age; / His sight had dimmed through many years, / Yet he remembered the promise given.

(١٦/٧) ولما وُلد المسيح الرب / كان سمعان متقدماً جداً في الأيام / وقد ضعف بصره من طول السنين / لكنه لم ينسَ وعد الرحمن

(8/16) When he carried the child Jesus / Within his waiting hands, / His sight returned to him at once, / And joy filled him as he saw the Christ.

(١٦/٨) فلما حمل الطفل يسوع / بين يديه المباركتين / عاد إليه بصره في الحال / وفرحت عيناه بروية المسيح

Simeon the Elder

St. Mary & Archangel Michael
Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(9/16) The Holy Spirit spoke to him: / “This is the Child for whom you waited.” / Simeon blessed God with joy, / For the promised One stood before him.

(١٦/٩) والروح القدس قال له / هذا هو الطفل الذي انتظرتة / فبارك سمعان الله بفرح / لأنه رأى الوعد أمام عينيه

(10/16) He cried, “Now, Lord, in peace / Let Your servant depart as You have said; / For my eyes have seen Your salvation, / Prepared before the face of all.”

(١٦/١٠) وقال الآن يا رب بسلام / تطلق عبدك حسب كلامك / لأن عيني قد أبصرت خلاصك / الذي أعدته أمام جميع الشعوب

(11/16) A light to reveal You to the nations, / And glory to Your people Israel; / Simeon praised the mighty Lord, / Rejoicing in His promise fulfilled.

(١٦/١١) نورًا لإعلان الأمم / ومجدًا لشعبك إسرائيل / فسيح سمعان الرب القدير / وفرح بما صنعه الرب الجليل

(12/16) O blessed Simeon the Elder, / You saw the Christ and held Him near; / After the long years of waiting, / God’s promise was fulfilled before you.

(١٦/١٢) يا سمعان الشيخ المبارك / رأيت المسيح وحملته بيدك / وبعد انتظار السنين / تمت لك مواعيد إلهك

(13/16) You blessed God when you saw salvation, / And witnessed what He had revealed; / Your long waiting became rejoicing, / And the Lord’s promise was fulfilled.

(١٦/١٣) باركت الله لما رأيت خلاصه / وشهدت ما أعلنه لك / فصار انتظارك فرحًا / وتم فيك وعد الرب لك

(14/16) Therefore we praise you with our hymns, / O Simeon, faithful and true; / You waited for the Lord’s promise, / And saw Christ, just as He promised you.

(١٦/١٤) لذلك نطوبك بالألحان / يا سمعان الشيخ الأمين / لأنك انتظرت وعد الرب / حتى رأيت المسيح بعين اليقين

(15/16) All the faithful bless your name, / You who saw the Lord’s salvation; / We ask the Lord to hear your prayers, / And keep us steadfast in faith and hope.

(١٦/١٥) يطوبك كل المؤمنين / يا من رأيت خلاص الرب بعينيك / نسأل الرب أن يقبل صلواتك / ويثبتنا في الإيمان والرجاء

(16/16) The mention of your name is in the mouths / Of all the faithful, who together say: / “O God of St. Simeon the Elder, / Help us all!”

(١٦/١٦) فتفسير اسمك في أفواه / كل المؤمنين الكل يقولون يا إله سمعان الشيخ / أعنا أجمعين

Simeon the Elder

St. Mary & Archangel Michael
Coptic Orthodox Church - Houston, Texas